

No. 28964

**FINLAND
and
MONGOLIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Helsinki on
30 October 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 28 May 1992.

**FINLANDE
et
MONGOLIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Helsinki le 30 octo-
bre 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

KAUPPASOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA MONGOLIAN KANSAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Mongolian Kansantasavallan Hallitus, haluten kehittää kaupallis-taloudellisia suhteita molempien maiden välillä tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Molemmat Sopimuspuolet tulevat myöntämään toisilleen suosituimman maan kohtelun tulleihin samoin kuin kaikkiin muihin maksuihin ja veroihin nähden, joita sovelletaan tavaroiden tuontiin, vientiin tai kauttakulkuun.

2 artikla

1 artiklassa mainittuja määräyksiä ei sovelleta erityiseturihin, jotka jompikumpi Sopimuspuoli on myöntänyt tai myöntää mille tahansa toiselle maalle.

3 artikla

Molemmat Sopimuspuolet ryhtyvät kaikinpuolisiin toimenpiteisiin edistääkseen tavaraluetteloissa "A" ja "B", jotka ovat sopimuksen liitteinä, mainittujen tuotteiden molemminpuolisia toimituksia. Näissä luetteloissa mainittujen tuotteiden molemminpuoliset toimitukset toteutetaan solmimalla sopimuksia toisaalta suomalaisien juridisten ja fyysisten henkilöiden ja toisaalta mongolialaisten ulkomaankauppajärjestöjen välillä. Tämä ei estä solmimasta toimitussopimuksia tuotteista, joita ei ole mainittu tämän sopimuksen liitteinä olevissa tavaraluetteloissa.

4 artikla

Molemmat Sopimuspuolet tulevat ratkaisemaan tavaroiden vientiin ja tuontiin liittyvät kysymykset kummassakin maassa vientiä, tuontia ja valuuttakysymyksiä koskevan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Toisen Sopimuspuolen järjestöjen tai juridisten ja luonnollisten henkilöiden maahan tuomat tavarat voidaan jälleenviedä kolmanteen maahan, mikäli tuojan ja viejän kesken ei toisin sovita toimitussopimuksissa.

6 artikla

Molemmista maista toimitettavien tavaroiden hinnat määräytyvät maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

Kaikki maksut molempien maiden ulkomaankauppajärjestöjen sekä muiden juridisten ja luonnollisten henkilöiden välillä suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa, Suomen Tasavallassa Suomen Pankin ja Mongolian Kansantasavallassa Valtion Pankin kautta.

7 artikla

Molemmat Sopimuspuolet myöntävät toisilleen voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti suoruisat edellytykset kaupallisten messujen ja näyttelyiden järjestämiseksi omilla alueillaan.

8 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan myös niihin toimitussopimuksiin, joiden toteuttaminen jatkuu sopimuksen voimassuoloajan päätyttyä.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua.

Sopimus on voimassa viisi vuotta voimaantulosta lukien ja sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen automaattisesti vuoden kerrallaan, jollei jompikumpi Sopimuspuoli tee kirjallista ilmoitusta sen muuttamisesta tai päättymisestä

kolme kuukautta ennen sopimuksen voimassaolajan päättymistä.

Tehy Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 1974 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä sekä mongolian- ja venäjänkielisenä

kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.¹

Sinä tapauksessa, että syntyy erimielisyyksiä tulkinnassa, venäjänkielen teksti on ratkaiseva.

Suomen Tasavallan
Hallituksen valtuuttamana:

Mongolian Kansantasavallan
Hallituksen valtuuttamana:

¹ The Agreement was concluded only in the Finnish and Russian languages (information provided by the Government of Finland) — L'Accord a été conclu seulement dans les langues finnoise et russe (renseignements fournis par le Gouvernement finlandais).

Indikatiivinen luettelo "A"
Suomen Tasavallan vientituotteet

1. Maatalous- ja elintarviketeollisuuden tuotteet.
2. Erilaiset tekstiilituotteet ja valmisvaatteet.
3. Jalkineet ja urheilutarvikkeet.
4. Erilaiset metsäteollisuuden tuotteet, kuten paperituotteet.
5. Huonekalut.
6. Metallin- ja konepajateollisuuden tuotteet ja niiden varaosat, kuten teurastamot ja muut elintarviketeollisuuden laitteistot, metsä- ja puunpölyteollisuuden koneet, kallioporakoneet ja muut kaivosteollisuuden ko-

neet sekä maansiirtokoneet ja kuljetusvälineet.

7. Kemian teollisuuden tuotteet, ml. farmaseuttiset ja eläinlääkintä tuotteet.

Indikatiivinen luettelo "B":
Mongolian Kansantasavallan vientituotteet

1. Matot.
2. Maataloustuotteet, kuten hevosenliha.
3. Elintarviketeollisuuden tuotteet.
4. Vuodat ja nahat.
5. Puutavara.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, желая развивать торговые и экономические отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наибольшего благоприятствования по отношению к таможенным пошлинам и всем другим сборам и налогам, применяемым при импорте, экспорте товаров или транзитных перевозках.

Статья 2

Положения статьи 1 не распространяются на специальные привилегии, которые были или будут предоставлены одной из Договаривающихся сторон какой-либо другой стране.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать всяческие меры, содействующие взаимным поставкам товаров, указанных в списках «А» и «В», являющихся приложениями к настоящему Соглашению. Взаимные поставки товаров, перечисленных в этих списках, осуществляются путем заключения контрактов между финскими юридическими и физическими лицами с одной стороны, и монгольскими внешнеторговыми организациями с другой стороны. Это не будет препятствовать заключению контрактов на товары, не указанные в приложенных к настоящему Соглашению списках товаров.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны будут решать вопросы экспорта и импорта товаров в соответствии с законодательством, действующим в обеих странах в от-

ношении экспорта, импорта и валютных вопросов.

Статья 5

Товары, импортируемые организациями или юридическими и физическими лицами одной из Договаривающихся Сторон, могут быть реэкспортированы в третью страну, если иное не оговорено в контрактах, заключаемых между экспортёрами и импортёрами.

Статья 6

Цены на товары, поставляемые между обеими странами, устанавливаются на базе цен мировых рынков.

Все платежи между внешнеторговыми организациями и другими юридическими и физическими лицами обеих стран производятся в свободно конвертируемых валютах, в Финляндской Республике через Банк Финляндии и в Монгольской Народной Республике через Государственный Банк.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу в соответствии со своим законодательством благоприятные условия для организаций на своих территориях торговых ярмарок и выставок.

Статья 8

Настоящее Соглашение применяется и в отношении тех контрактов, осуществление которых продолжается по истечении срока действия Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

Соглашение остаётся в силе в течение пяти лет с момента его вступления в силу и срок его действия продолжается автоматически каждый раз на один год, если одна из Договаривающихся Сторон не

заявит в письменной форме о его изменении или расторжении за три месяца до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки 30 октября 1974 года в двух подлинных экземплярах

на финском и русском, а также на монгольском и русском языках, тексты которых имеют одинаковую силу.¹

В случае разногласия при толковании, русский текст будет считаться решающим.

По уполномочию Правительства
Финляндской Республики:

По уполномочию Правительства
Монгольской Народной Республики:

¹ The Agreement was concluded only in the Finnish and Russian languages (information provided by the Government of Finland) — L'Accord a été conclu seulement dans les langues finnoise et russe (renseignements fournis par le Gouvernement finlandais).

Индикативный список «А»: экспортные продукты Финляндской Республики

1. Продукты сельского хозяйства и пищевой промышленности.
2. Различные текстильные изделия и готовые платья.
3. Обувь и спортивный инвентарь.
4. Различные продукты лесной промышленности, в том числе бумага.
5. Мебель.
6. Продукция металлургической и машиностроительной промышленности и их запасные части, в том числе скотобойни и прочее оборудование пищевой промышленности, машины лесной и деревообрабатывающей промышленности, буровые и прочие машины горнодобывающей промышленности, а

также эксковаторы и специальные транспортные средства.

7. Продукты химической промышленности, включая продукцию фармацевтики и ветеринарии.

Индикативный список «Б»: экспортные продукты Монгольской Народной Республики

1. Ковры.
2. Продукты сельского хозяйства, в том числе конина.
3. Продукты пищевой промышленности.
4. Шкуры и кожа.
5. Дерево.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in matters relating to customs duties and all other charges and taxes applied to the import or export of goods or to transit operations.

Article 2

The provisions of article 1 shall not apply to special privileges which have been, or will be, granted by either Contracting Party to any other country.

Article 3

The two Contracting Parties shall make every effort to facilitate the delivery to each other's countries of the goods specified in schedules A and B annexed to this Agreement. Deliveries of the goods specified in these schedules shall be effected on the basis of contracts between Finnish juridical and physical persons, on the one side, and Mongolian foreign trade organizations, on the other. This shall not constitute an obstacle to the conclusion of contracts for goods not specified in the schedules of goods annexed to this Agreement.

Article 4

The two Contracting Parties shall resolve questions of the export and import of goods in accordance with the legislation in force in the two countries relating to exports, imports and foreign currency matters.

Article 5

Goods imported by organizations or juridical and physical persons of either Contracting Party may be re-exported to a third country, unless otherwise stipulated in the contracts concluded between the exporters and importers.

Article 6

The prices for goods supplied between the two countries shall be established on the basis of world market prices.

All payments between foreign trade organizations and other juridical and physical persons of the two countries shall be effected in freely convertible currencies, in

¹ Came into force on 22 June 1975, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 23 May 1975, in accordance with article 9.

the Republic of Finland through the Bank of Finland and in the Mongolian People's Republic through the State Bank.

Article 7

The two Contracting Parties shall each other, in accordance with their legislation, favourable conditions for the organization of trade fairs and exhibitions in their territories.

Article 8

This Agreement shall also apply to contracts the performance of which is still in progress at the time this Agreement expires.

Article 9

This Agreement shall enter into force on thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force, and its validity shall be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party gives notice, in writing, of its amendment or denunciation three months before the expiry of the Agreement.

DONE at Helsinki on 30 October 1974 in two originals in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

In the event of disputes in the interpretation of the Agreement, the Russian text shall be regarded as authoritative.

For the Government
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

OSHIRI

SCHEDULE A: EXPORTS OF THE REPUBLIC OF FINLAND

1. Agricultural and food industry products.
2. Various textile wares and ready-made clothing.
3. Footwear and sports equipment.
4. Various products of the timber industry, including paper.
5. Furniture.
6. Products of the metallurgical and engineering industry and spares for those products, including abattoirs and other food industry equipment, machinery for the timber and wood-processing industry, drilling and other machines for the mining industry and excavators and special vehicles.
7. Products of the chemical industry, including pharmaceutical and veterinary products.

SCHEDULE B: EXPORTS OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

1. Carpets.
 2. Agricultural products, including horseflesh.
 3. Food industry products.
 4. Skins and leather.
 5. Timber.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire mongole, souhaitant développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes les autres taxes et impositions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

Article 2

Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent pas aux avantages déjà accordés, ou qui seront accordés, par l'une ou l'autre Partie contractante à tout autre pays.

Article 3

Les deux Parties contractantes prendront diverses mesures pour faciliter la livraison mutuelle des produits énumérés dans les listes A et B annexées au présent Accord. Les produits énumérés dans ces listes seront livrés sur la base de contrats conclus entre des personnes morales ou physiques finlandaises, d'une part, et des organisations mongoles de commerce extérieur, d'autre part. Ceci n'empêchera pas la conclusion de contrats pour des produits ne figurant pas sur les listes annexées au présent Accord.

Article 4

Les deux Parties contractantes régleront les questions concernant l'exportation et l'importation de produits conformément à la législation relative à l'exportation, à l'importation et aux questions de change en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les produits importés par des organisations ou des personnes morales ou physiques de l'une des Parties contractantes peuvent être réexportés vers un pays tiers à moins que les contrats conclus entre les exportateurs et les importateurs n'en disposent autrement.

Article 6

Les prix des produits livrés entre les deux pays sont fixés sur la base des prix des marchés mondiaux.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1975, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 23 mai 1975, conformément à l'article 9.

Tous les paiements entre les organisations de commerce extérieur et autres personnes morales ou physiques des deux pays sont effectués dans des monnaies librement convertibles, dans la République de Finlande, par l'intermédiaire de la Banque de Finlande, et dans la République populaire mongole, par l'intermédiaire de la Banque d'Etat.

Article 7

Les deux Parties contractantes faciliteront, conformément à leur législation respective, l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions commerciales.

Article 8

Le présent Accord s'applique aussi aux contrats dont l'exécution doit se poursuivre après l'expiration dudit Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite reconduit automatiquement d'une année à l'autre à moins qu'une Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de modifier ou de dénoncer ce dernier.

FAIT à Helsinki le 30 octobre 1974, en deux exemplaires en langues finnoise et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte russe est le texte de référence.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement
de la République populaire mongole :

OSHIRI

LISTE INDICATIVE A : PRODUITS D'EXPORTATION FINLANDAIS

1. Produits de l'agriculture et de l'industrie alimentaire.
2. Articles textiles divers et articles de prêt-à-porter.
3. Chaussures et matériel de sport.
4. Produits divers de l'industrie du bois, notamment papier.
5. Meubles.
6. Produits de l'industrie métallurgique et de l'industrie mécanique et pièces de rechange correspondantes, notamment abattoirs et autre équipement pour l'industrie alimentaire, machines pour l'industrie du bois et du travail du bois, matériel de forage et autre équipement pour l'industrie extractive, et excavateurs et véhicules spécialisés.
7. Produits de l'industrie chimique, y compris produits pharmaceutiques et vétérinaires.

LISTE INDICATIVE B : PRODUITS D'EXPORTATION MONGOLS

1. Tapis.
 2. Produits de l'agriculture, notamment viande de cheval.
 3. Produits de l'industrie alimentaire.
 4. Peaux et cuir.
 5. Bois.
-

